

Komentář k testům z 7. a 8.3.2011 (JAP111a, b):

Nejprve opět uvádím znění testů:

Pondělí:

- ① Setkal jsem se se čtyřmi kamarády.
- ② Martin má dlouhé paže a krátké prsty.
- ③ Smím si zajít do obchodu koupit nové tričko?
- ④ ^{うち};内の^{あに};兄はブルノに^す;住んでいます。お^{ねえ};姉さんはどこに住んでいますか。

Úterý:

- ① 教室にイスやテレビがありません。
- ② 中村さんは新しい車を買いません。
- ③ このアパートはあまり便利ではありません。
- ④ Myslím, že Jukiko si v Kjótu nic nekoupila.

- Někteří z vás by si měli ujasnit (zopakovat) pádové partikule komplementů slovesa 会う (*wo* zde není).
- V překladu pondělního ④ nemálo z vás nepodchytila rozdíl mezi 兄 a お姉さん. Je třeba poukázat na to, že v daném kontextu není お姉さん jako 姉, tedy že se nejedná o sestru mluvčího. Ideální bylo řešení stylem „Můj bratr bydlí v Brně. Kde bydlí Vaše sestra?“
- V překladu úterního ② do češtiny mnoho z vás vidělo minulý čas predikativu. Chybně.
- Výraz 便利ではありません je nutno vnímat jako jedno slovo. To, že se jedná o *~na* adjektivum a ne o substantivum se sponou šlo vyčíst z napojení na příslovce *amari* (víme, že příslovce se pojí na predikativy, ne na substantiva). Tedy tvar prostý měl být 便利ではない (případně 便利じゃない, ale dávám přednost první možnosti).
- Úterní ④ obsahovalo gramatiku, kterou jsme neměli dostatečně probranou (konkrétně výraz „nic“). To samozřejmě nebylo předmětem hodnocení. Vytvořit prostý minulý záporný tvar predikativu („nekoupila“) však zkonstruovat šlo. Nejprve neminulý tvar: かわない. Ten, jak víme, morfologicky funguje jako *~i* adjektivum. Minulý prostý tvar tedy je かわなかった. Vůči tomuto bodu jsem však byl při hodnocení taktéž shovívavý.
-

Dále k výsledkům testů konkrétněji (první hodnocení je pondělní, druhé hodnocení úterní):

387311 – OK. OK. V pondělním ① Vám nevyšla syntaktická struktura (dva komplementy, jeden s *to* a druhý s *wo* se pro daný význam k predikativu *aimašita* nehodí. Zapotřebí je jeden komplement pádu *to* – z výrazu *jonin* nejlépe utvořit přívlastek s partikulí *no*). Jinak v pořádku. V úterním testu jste kromě překladu ② s nesprávným časem přísudku užila nevhodnou pádovou partikuli v ④ (místo, kde se něco (na)kupuje je nutno označit partikulí *de*).

383862 – OK. NG. V pondělním ① jste nevytvořila správně tvar slovesa *au*. Veškerá jména vypisujte („M.“ mě nezajímá. Zajímá mě, jak umíte do *katakany* převést „Martin“.). Úterní test obsahoval příliš mnoho nedostatků. 教室 není 教会, v překladu ① jste opomněla „židle“, v překladu ② nesprávný čas predikátu, překlad ③ chyběl zcela, doplnění prostého tvaru adjektiva bylo neúplné. Překlad ④ byl solidní, ale pádovou partikuli jste zvolila chybně, stejně jako Vaše kolegyně výše (v tom bychom již chybovat neměli).

378791 – OK. OK. Kdybyste si vzpomněl na slovíčko pro „prst“, měl byste pondělní test bez chyby. V úterním testu Vás zradila neznalost slovíčka 便利な, překlad ④ byl solidní, ale neúplný (chybělo と思います). Pozor na to, že záporné tvary s příslovečnou partikulí *wa* píšeme s は (tedy 便利ではない).

211786 – OK. OK. Až na napojení *~i* adjektiva pomocí **-i de* byl pondělní test v pořádku. Úterní také velmi dobrý (chybný překlad 買いません minulým časem se Vám však nevyhnul).

361679 – OK. OK. Na pondělní test jste neměl dostatečně naučená slovíčka týkající se částí těla (je rozdíl mezi *ude* a *nodo*, tak jako je rozdíl mezi *jubi* a *kubi*). V ③ jste nezvládl gramatiku „zajít koupit“ a správný tvar výrazu T シャツ. Úterní test slabší. Doučte se slovíčka a zapomeňte, že by se spona *dewa nai* mohla někdy napojovat na sloveso *aru* (prostý tvar slova *arimasen* musíme znát správně).

361653 – OK. NG. V pondělním ① Vám chyběl jeden *dakuten* a s partikulí *ga* by to znamenalo spíše „potkali se 4 kamarádi“ (lépe bylo zvolit jinou pádovou partikuli). V ② jste nepoužil konstrukci, kterou jsme se učili (はが^{ぶん};文), tj. s adjektivem v přísudku, ale smysl by to nejspíš mělo (jen pozor na slovíčko *jubi*. Výraz *jumi* znamená „luk“). V ③ jste nenapsal správně znak pro 買う a bohužel nezvládl konstrukci *~てもいいです*. V překladu ④ to nejspíš chtělo ještě výraz „tvá (starší sestra)“. V úterním testu bylo nedostatků příliš mnoho. Převážně neznalost lexika, nejvíce mi ale vadil Váš tvar **aranai* (na nepravidelnost existenčního slovesa *aru* jsem důrazně upozorňoval).

383901 – OK. OK. Žádné závažné syntaktické problémy nenacházím. Znalost lexika je ale u Vás hodně slabá (i když někdy si nejsem jistý, jestli to není spíš záležitost znalosti *kany*). Tedy víc se zaměřujte na správnou znalost slovíček (*tomodači*, ne **temodači*, *aimašita*, ne **kaimašita* apod.). V úterním testu jste také „spáchala“ **aranai*. Snad to bylo naposled.

361688 – OK. OK. Pondělní ① by bývalo vhodnější ve tvaru 四人のともだちとあいました。 (pozor na rozdíl mezi い a り). V překladu お姉さん v ⑤ to chtělo právě to „tvá“ nebo „vaše“ apod. Jinak v pořádku. Úterní test měl některé neduhy Vašich kolegů, zmíněné výše. Rozdíl mezi sponou a slovesem *aru* musíte vnímat („být něco“ a „být někde“ není v japonštině totéž), tvar *dewa nai* je tvarem spony.

343585 – NG. NG. Pondělní test komentován ústně. Úterní test také velmi slabý. ④ bylo ucházející, ale je potřeba se na hodiny připravovat důkladněji.

361955 – OK. OK. Pondělní test v pořádku (*tíšacu* můžete psát T シャツ). V úterním testu jste ve dvou případech nedodržel polaritu zadaného predikativu (prostý tvar od *arimasen* je *nai*, výraz *aru* má navíc opačnou polaritu).

383635 – OK. NG. V pondělním ① jste měl více nedostatků. Numerativ je zapotřebí řádně označit (tedy nikoliv 四, nýbrž 四人), to je podstata numerativu (číslovku neužíváme samotnou). Dále chyběl jeden *dakuten* a tvar slovesa byl také nevhodný. V ② Vás zradila

znalost lexika, v ③ pak pozor na *okuriganu* u slova 新しい. Jinak syntakticky v pořádku. Úterní test však obsahoval příliš mnoho nedostatků. V podstatě jediný celý správný byl překlad ② do češtiny.

383058 – OK. OK. Napojení dvou částí pondělního ② nebylo nejvhodnější. Pamatujte si, že koncové tvary predikativů (např. 高いです, i když tady to chtělo jiné adjektivum) se užívají na konci věty. Za nimi je tedy radno dělat *kuten* (。). Pokud chcete jeden predikativ napojit na jiný, je zapotřebí náležitý tvar (a ten jsme se učili). Znak 短 si poopravte a pište obě části blíže k sobě (napsala jste zhruba 天豆). Do スーパー byste nejspíš nešla kupovat tričko, ale budiž. Překlad ⑤ měl nedostatky, o kterých nejspíš už víte (např. ブルノ nebude „Francúzsko“). Úterní test dobrý (o 便利ではない jsem se zmiňoval v úvodu).

258571 – OK. OK. Pondělní ① viz kolegyně 361688. Opravte si výraz pro „krátký“ a psaní znaku 店. ~te *kudasai* není „smím...?“. Úterní test také velmi dobrý (jen ta pádová partikule v ⑤).

378778 – OK. OK. „Paže“ ani „prsty“ nejsou živé bytosti, proto je nemůžeme pojit s *imasu* (vzpomeňte si, jak jsem zmiňoval, že význam „být někde (živá/vnímající bytost)“ se vyvinul z původního významu „sednout/sedět“). V ② bylo tedy vhodné použít konstrukci, kterou jsme se pro popis vzhledu učili. V úterním testu jste nevhodně přeložil ② (případ s časem) a zjevně neidentifikoval výraz 便利な. Jinak to ale bylo dobré.

67591 – Neomluvené absence.

384037 – Omluvené absence.

325316 – OK. OK. Pondělní ① viz kolegyně 361688. Zbytek až na drobnosti (jeden *dakuten* a znak 厶 namísto ㇇) v pořádku. Možná bych uvítal i u Vás více znaků. V úterním testu stejný případ času v ② a v překladu ① jste opomněl „židle“. Výraz „myslím“ (v kterékoliv osobě) zatím užívejte pouze v prostém aspektu bez -te tvaru (tj. 思います).

361225 – OK. NG. Pondělní ② se Vám příliš nevyvedlo. V ③ jste použila jednu nevhodnou partikuli (*ga* označuje subjekt, tím nebylo „tričko“). V úterním testu kromě neudržení polarity v prvních dvou případech jste udělala také další chyby (zmíněné u kolegů výše), z nichž nejvíce mi vadil tvar *買くない v překladu ④. „Apartmán“ také nejspíš nebude nejvhodnější překlad výrazu アパート.

383046 – NG. NG. V pondělí to bylo nedostačující. ① navlas stejně jako 361653. V ② Vám chyběl osobnostní sufix, jeden *dakuten* a struktura byla nevhodná (pro はか文 je třeba v přísudku adjektivum). V ③ zcela nevhodný tvar koncového predikativu (*いってましようか je nesmysl, protože ましよう připojujeme ke 2. slovesnému základu, nikoliv k ~te tvaru). V úterním testu toho bylo správně příliš málo. Chyby byly hlavně v lexiku a ve věcech zmíněných výše.

103249 – NG. NG. Psaní い se Vám pomalu lepší, ale v pondělním testu bylo nedostatků příliš mnoho. ① viz 361688. V ② jste nepoužil probíranou konstrukci, což by mi vadilo méně než nepřepsání jména „Martin“, nesprávné ohnutí adjektiva do ~te tvaru a utvoření přívlastkového tvaru ~i adjektiva pomocí partikule *no* („čínštinářská chyba“). V úterním testu jste zbytečně přepisoval celé věty, ale ani jednou správně. I když výraz ないです v japonštině zaslechnout můžete, není to odpověď na zadání (protože morfém *desu* opět dodává zdvořilost). Zaoblete si linie prvního tahu znaku か, ať méně připomíná カ.

361987 – NG. OK. Příliš mnoho nedostatků v pondělním testu. Numerativ pro osoby je *-nin*, nikoliv *-džin*. Napojení adjektiv jste neprovedl, ② nezvládl ani lexikálně. V ③ jste použil jednu nevhodnou pádovou partikuli a zcela ignoroval, že jsme se učili gramatiku ～てもいいです. V úterním testu bylo několik chyb, které jsem již zmínil u Vašich kolegů.

324805 – OK. OK. Pondělní test bez chyby. Úterní byl naopak slabší oproti tomu, na co jsem u Vás zvyklý. Šlo především o přesnost překladů do češtiny.

J. Matela